

ОПЕРАТИВНАЯ ДИРЕКТИВА

Ставки Главного Командования командующему 9-й армией на проведение наступательной операции по овладению Оулу и Каяаани

К о п и и: командующим 14, 8 и 7-й армиями
№ 0362, 10 декабря 1939 г.

1. Противник перед фронтом 9-й армии отдельными батальонами пытается задержать наступление наших войск.
2. Войска 9-й армии вышли на фронт Куолярви, Суомуссалми, Нурмиярви.
3. Справа 14-я армия овладела районом Петсамо, Луостари и имеет задачей вести операцию для овладения городами Рованиеми, Кеми. Слева 8-я армия вышла на фронт оз. Мегри-Ярви (10 км сев. Иломанси), оз. Толва-Ярви, вост. ст. Лаймола и наступает на Питкяранта, имея задачей овладеть городом Сортавала.
4. Главная з а д а ч а операции 9-й армии — овладеть городами Оулу (Улеаборг), Каяаани. Для чего 122-й стр. дивизии наступать в направлении Кемиярви, Рованиеми, имея первой целью овладеть районом Кемиярви. Остальным дивизиям армии наступать: 163-й стр. дивизии на Пуоланка, обеспечивая свой правый фланг со стороны Тайвалкоски, Пудасярви; 54-й стр. дивизии в общем направлении станция Контиомяки, где и закрепиться. Всю 44-ю стр. дивизию выгружать на станции Кемь и по мере выгрузки быстро продвигать на Ухту и далее за 163-й стр. дивизией.
5. Военно-воздушным силам 9-й армии:
 - а) действовать в тесном взаимодействии с пехотными частями армии, уничтожая живую силу противника;
 - б) разгромить жел. дор. узлы Оулу (Улеаборг), ст. Кантиомяки и систематическими налетами прервать железнодорожное сообщение через указанные узлы;
 - в) разрушить все жел. дор. мосты, в том числе и большие;
 - г) прикрыть наступление войск армии.
6. Иметь в виду, что 122-я стр. дивизия после выхода ее в район Рованиеми будет передана в состав 14-й армии.
7. Обратить особое внимание на продвижение нашей пехоты обязательно под прикрытием артиллерийского огня и непосредственно сопровождать передовые части пехоты 45-мм и 76-мм полковой артиллерией. Подготовить специальные отряды разграждения из инженерных и саперных частей армии.
8. Разгранлинии: с 14-й армией — ст. Апатиты, Пелкосенниеми (все для 9-й армии исключительно); с 8-й армией — ст. Масельская, Пиелисярви, Куопио (все для 9-й армии исключительно).
9. Опергруппа штарма — Суомуссалми.
10. О получении настоящей директивы и отданных распоряжениях донести.

Главнокомандующий
К. ВОРОШИЛОВ
Член Главного Военного Совета
И. СТАЛИН
Начальник Генерального штаба
Б. ШАПОШНИКОВ

РГВА. Ф. 37977. Оп. 1. Д. 233. Л. 17, 18. Подлинник.

Источник: Тайны и уроки зимней войны 1939—1940, с. 178. СПб, 2000.

OPERATIONAL DIRECTIVE
of the Staff of the High Command to the commander of the
9th Army on carrying out an offensive operation
for take-over of Oulu and Kajaani
Copies: Commanders of the 14th, 8th, and 7th Armies

No. 0362, December 10, 1939

1. The adversary before the front of the 9th Army is trying with several battalions to delay the approach of our troops.
2. Troops of the 9th Army have reached the front of Kuolojärvi, Suomussalmi, Nurmijärvi.
3. On the right, the 14th Army captured Petsamo, Luostari area and has the task to conduct an operation to capture the cities of Rovaniemi and Kemi. On the left, the 8th Army have reached the front of the Lake Megrijärvi (10 km north of Ilomantsi), Lake Tolvajärvi, east of station Loimola and are approaching Pitkäranta, with the task of capturing the city of Sortavala.
4. The main operational task of the 9th Army is to sieze the cities of Oulu (Uleåborg), Kajaani. For this the 122. infantry division makes advances in the direction of Kemijärvi, Rovaniemi, with the first goal of seizing the Kemijärvi area. The rest of the army divisions should attack: the 163. infantry division on Puolanka, providing its right flank from the side of Taivalkoski, Pudasjärvi; 54. infantry division in the general direction of Kontiomäki station, and dig in there. The entire 44. infantry division unloads at the Kem station and, along that, quickly advances to Uhtua and further behind the 163. infantry division.
5. To the Air Force of the 9th Army:
 - a) operate in close interaction with the infantry units of the army, destroying the adversary's manpower;
 - b) destroy the railway junctions of Oulu (Uleåborg), st. Kontiomäki and by systematic raids to interrupt the railway communication through the indicated junctions;
 - c) destroy all railway bridges, including large ones;
 - d) shield the offensive of army troops.
6. Keep in mind that the 122. infantry division will be joined with the 14th Army after it reaches the Rovaniemi area.
7. It is imperative to pay special attention to the advancement of our infantry under the cover of artillery fire and to directly accompany the forward units of the infantry with 45-mm and 76-mm regimental artillery. Prepare special defensive detachments from engineering and sapper units of the army.
8. Lines of responsibilities: the 14th Army - station Apatity, Pelkosenniemi (all exclusively for the 9th Army); with the 8th Army - station Maaselkä, Pielisjärvi, Kuopio (all exclusively for the 9th Army).
9. Headquarters of the operational group - Suomussalmi.
10. Report of the receipt of this directive and the orders given.

Commander-in-chief
K. VOROSHILOV
Member of the Main Military Council
I. STALIN
Chief of the General Staff
B. SHAPOSHNIKOV

РГВА. Ф. 37977. Оп. 1. Д. 233. Л. 17, 18. Original.

Source: Secrets and lessons of the Winter War, 1939-1940 (Тайны и уроки зимней войны 1939—1940), p. 178. StP, 2000. Computer translation.

Yleisesikunnan antama OPERATIIVINEN DIREKTIIVI 9:nneen armeijan komentajalle hyökkäysoperaation panemiseksi toimeen Oulun ja Kajaanin valtaamiseksi

Kopiot: 14:nneen, 8:nneen ja 7:nneen armeijoiden komentajille

No. 0362, 10. joulukuuta 1939

1. 9:nneen armeijan rintaman edessä vastustaja pyrkii usean pataljoonan voimin viivästyttämään joukkojemme lähestymistä
2. 9:nneen armeijan joukot ovat saavuttaneet Kuolajärven, Suomussalmen ja Nurmijärven rintaman.
3. Oikealla 14. armeija on vallannut Petsamon ja Luostarin alueen ja sen tehtävä on siirtyä toteuttamaan Rovaniemen ja Kemins kaupunkien valtaus. Vasemmalla 8. armeija on saavuttanut rintaman Megrijärvellä (10 km pohjoiseen Ilomantsista), Tolvajärvellä sekä itään Loimolan asemasta ja on lähestymässä Pitkärantaa tehtävänänsä Sortavalan kaupungin valtaus.
4. 9:nneen armeijan operationaalinen päätehtävä on vallata Oulun (Uleåborg) ja Kajaanin kaupungit. Tätä varten 122. jalkaväkidivisioona etenee Kemijärven ja Rovaniemen suunnassa ensimmäisenä tavoitteenaan Kemijärven alueen valtaus. Muiden armeijan divisioonien tulee hyökätä: 163. jalkaväkidivisioona Puolankaan muodostaen oikean sivustan Taivalkosken ja Pudasjärven puolelle; 54. jalkaväkidivisioonan yleisenä suuntana Kontiomäen asema, ja linnottautua sinne. Koko 44. jalkaväkidivisioona purkautuu junasta [Vienan] Kemins asemalla ja etenee samalla pikaisesti Uhtuan suuntaan ja edelleen 163. jalkaväkidivisioonan taakse.
5. 9:nneen armeijan ilmavoimille:
 - a) toimikaa läheisessä vuorovaikutuksessa armeijan jalkaväkiyksiköiden kanssa vastustajan miesvoimaa tuhoten;
 - b) tuhotkaa Oulun (Uleåborg) ja Kontiomäen aseman rautatieristeykset ja keskeyttäkää systemaattisilla ilmahyökkäyksillä rautatieliikenne mainittujen risteysasemien kautta;
 - c) tuhotkaa kaikki rautatiesillat suuret mukaan lukien;
 - d) suojatkaa armeijan joukkojen hyökkäystä.
6. On pidettävä mielessä, että 122. jalkaväkidivisioona liitetään 14:nneen armeijaan, kun se saavuttaa Rovaniemen alueen;
7. On ehdotonta kiinnittää erityistä huomiota jalkaväkemme etenemiseen tykistötulen suojassa ja seurata jalkaväen karkijoukkoja välittömästi 45 mm ja 76 mm:n rykmenttitason tykistöllä. Valmistelkaa erityisiä puolustuksellisia osastoja armeijan pioneerijoukoista.
8. Vastuualueiden rajat: 14. armeija – Apatiitin asema, Pelkosenniemi (kaikki vain 9. armeijaa varten); 8:nneellä armeijalla – Maaselän asema, Pielisjärvi, Kuopio (kaikki vain 9:ttä armeijaa varten)
- 9: Operaatioryhmän päämaja – Suomussalmi.
10. Raportoikaa tämän toimintamääräyksen vastaanotosta sekä annetuista käskyistä.

Ylipäällikkö
K. VOROSHILOV
Pääsotaneuvoston jäsen
J. STALIN
Yleisesikunnan päällikkö
B. SHAPOSHNIKOV

РГВА. Ф. 37977. Оп. 1. Д. 233. Л. 17, 18. Alkuperäinen.

Lähde: Talvisodan salaisuudet ja opetukset 1939-1940 (Тайны и уроки зимней войны 1939—1940), s. 178. Pietari, 2000. Koneellinen käännös.